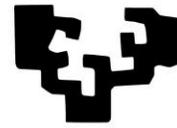




eman ta zabal zazu



UPV EHU

Entrevistas sobre conceptos de base en relaciones de lengua y sociedad

Entrevistadora: Laura Camila Villarreal Buitrago (Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea)

Entrevistado: Camilo Enrique Díaz Romero (Instituto Caro y Cuervo, Colombia)

Transcripción

Entrevista 2: Contacto de variedades de lengua

Entrevistadora: Un cordial saludo para quienes nos escuchan en Colombia y en el mundo. Mi nombre es Laura Villarreal, doctoranda en Lingüística de la Universidad del País Vasco y miembro del grupo de investigación en Lingüística Teórica o *Hizkuntzalaritza Teorikorako Taldea* en euskera, quien se encuentra en estancia internacional de investigación. Hoy me encuentro con el profesor Camilo Díaz, del Instituto Caro y Cuervo, con quien hablaremos sobre el contacto de variedades de lengua. ¿Cómo debo comprender el fenómeno de contacto de variedades de lengua?

Entrevistado: El ser humano, en general, cuando habla en una lengua, interactúa con miembros de una comunidad, combinando diferentes posibilidades de uso léxico, gramatical, sonoro/gestual o intencional, lo que crea variedades. Sin embargo, los miembros de una comunidad que habla una lengua no suelen estar en absoluto aislamiento de los demás. En realidad, habla con personas que también hablan otras variedades de la misma lengua y ello puede ofrecer diversas consecuencias.

Entrevistadora: ¿Cómo cuáles consecuencias?

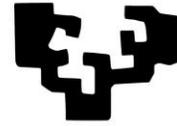
Entrevistado: Podemos iniciar con una diglosia, esto es, una variedad de lengua se usa en contexto y otra en otro (por ejemplo, un español de registro menos estándar un “ento’es qué, papá” para hablar con los amigos, y unos más estándar “buenos días, doctor” para hablar con autoridades), o con la adquisición de unos pocos elementos de una variedad en otras, convirtiéndose en constituyentes de identidad de comunidades más grandes (pensemos en el seseo, eso de pasar de decir sala y zapato a sala y “sapato”, que empezó siendo algo propio del sur de la actual España, pero ahora es lo más común en el mundo hispanohablante). También pueden darse sustituciones más fuertes, como ha pasado con el cambio de un español bogotano más uniforme con un “ala, mi chino. ¡que zico está ese chocolate, mi zey!” a un español bogotano en desarrollo que tiene “veci”, no tiene la antigua “eze” y goza de una entonación con mayor cadencia en afirmaciones.

Entrevistadora: O sea que el contacto de variedades de lengua puede crear nuevas variedades, ¿verdad?

Entrevistado: Sí. En efecto, el contacto de variedades de lengua puede crear nuevas variedades. Lo hace de dos formas: por interacción constante entre miembros de diversas



eman ta zabal zazu



UPV EHU

comunidades, por ejemplo, hispanohablantes antioqueños, costeños, boyacenses, chocoanos y nariñenses se quedan a vivir de manera permanente en Bogotá, conforman familias y sus hijos estudian y trabajan también en la capital. La forma de usar el español de esos hijos puede mezclar características del habla de sus padres con otras de algunos otros bogotanos, lo que va creando una nueva forma de hablar español, la cual se puede hacer más homogénea al cabo de varias décadas, creando una especie de “nuevo español bogotano”. A este proceso se le llama “koinización” o “koinización”. También puede ocurrir en zonas rurales, por ejemplo, en las formas de hablar español en fronteras de Colombia con Venezuela, Panamá, Ecuador o Perú.

Entrevistadora: Había dicho que eras dos formas. Además de la koinización, ¿cuál sería la segunda?

Entrevistado: Sería la estandarización. En esta, de una manera de interacción más restringida (experimentos dentro de academias o instituciones políticas oficiales), se crean variedades de lengua que, si bien pueden combinar elementos procedentes de diferentes usos regionales o sociales ya existentes, su resultado tiene una intención de homogeneización en un corto plazo, al menos, para poderse dirigir con interlocutores que no se conocen o son portadores de alguna autoridad administrativa o judicial. Con este experimento, se llevan a cabo enseñanzas de español como segunda lengua o trata de enseñarse en los colegios.

Entrevistadora: Bueno. Espero que estos conceptos alrededor del contacto entre variedades de lengua sean de su ayuda. Nos veremos en una próxima ocasión. Hasta pronto.